

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I był* tam z** JAHWE przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Nie jadł chleba ani nie pił wody, i spisał na tablicach słowa przymierza*** – dziesięć spraw.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz przebywał z JAHWE na górze przez czterdzieści dni i przez czterdzieści nocy. Nie jadł chleba ani nie pił wody i spisał na tablicach słowa przymierza — Dziesięć Przykazań.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I był tam z JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadł chleba i nie pił wody. I PAN napisał na tablicach słowa przymierza, dziesięć przykazań.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był tam z Panem czterdzieści dni i czterdzieści nocy; chleba nie jadł, i wody nie pił; i napisał Pan na tablicach słowa przymierza, dziesięć słów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Był tedy tam z JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy: chleba nie jadł i wody nie pił, i napisał na tablicach słów przymierza dziesięć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I był tam [Mojżesz] u Pana czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i nie jadł chleba, i nie pił wody. I napisał na tablicach słowa przymierza - Dziesięć Słów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pozostał tam u Pana przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Nie jadł chleba i nie pił wody, i spisał na tablicach słowa przymierza, dziesięć słów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przebywał tam z JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadł chleba i nie pił wody. Zapisał na tablicach słowa przymierza, dziesięć słów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz przebywał z JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadł wówczas chleba ani nie pił wody, a na tablicach zapisał słowa przymierza - Dziesięć przykazań.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz pozostawał tam z Jahwe czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody. A na tablicach wypisał słowa Przymierza - Dziesięć Słów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Mosze] był tam z Bogiem czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadł [nawet] chleba i nie pił wody, i zapisał na Tablicach słowa przymierza - Dziesięć Oświadczeń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був там Мойсей перед Господом сорок днів і сорок ночей. Хліба не їв і води не пив. І записав на плитах ці слова заповіді, десять слів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Mojżesz przebył tam, przy WIEKUISTYM, czterdzieści dni i czterdzieści nocy; nie jadł chleba, nie pił wody, a Bóg napisał na tablicach słowa przymierza dziesięć przykazań.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I przebywał tam z Jehową czterdzieści dni i czterdzieści

¹⁾ G dod.: Mojżesz.

²⁾ PS dod.: przed obliczem, לִפְנֵי : pod. G.

³⁾ <x>20 34:1</x>

⁴⁾ spraw, הַדְּבָרִים , lub: słów, rzeczy.

	dynamiczny	Świata	nocy. Nie jadł chleba i nie pił wody. A on spisał na tablicach słowa przymierza – Dziesięć Słów.
--	------------	--------	--